

Stille Post für Übersetzer·innen

Aus dem Workshop „Cuentos fantásticos argentinos“ von Marianne Gareis

Literaturformat

Übersetzen von Kurzgeschichten

Gruppenpädagogisches Ziel

Auflockerung

Dauer

je nach Teilnehmerzahl 15-25 Minuten

Ziele

Erkennen, wie sehr die Übersetzung einer Übersetzung den Sinn des Originals verändern kann.

Wirkungen

Entspannung, Lockerung; Erkenntnis darüber, dass eine Entscheidung viele Konsequenzen nach sich zieht.

Material

Stifte und ein Blatt Papier

Setting

Gruppe, am besten Stuhlkreis

Räumliche Voraussetzung

keine spezielle

Vorbereitung / Aufwand

sehr gering

Sprache

Spanisch und Deutsch, aber übertragbar auf andere Sprachen

Kurzbeschreibung

Ein Satz wird reihum übersetzt, wobei die Schüler·innen immer nur die letzte Version zu sehen bekommen und diese übersetzen

Methodenbeschreibung

Ein Satz auf Spanisch wird vorgegeben, den der erste Teilnehmer ins Deutsche übersetzen soll. Er klappt das Blatt so um, dass nur noch seine Übersetzung zu sehen ist. Die zweite Teilnehmerin übersetzt diesen Satz zurück ins Spanische, klappt wieder um, sodass nur ihre Übersetzung stehenbleibt, die dann der / die nächste wieder ins Deutsche überträgt. Dies setzt sich fort, bis alle einmal dran waren. Am Ende wird geprüft, was aus dem Ausgangstext geworden ist und wie sich der Satz im Laufe des Übersetzens verändert hat.